

OLD GERMAN TRANSLATION TIPS

BASIC STEPS

1. Identify the alphabet used (Fraktur, Sütterlin/Suetterlin, or Kurrent) and convert the letters to modern equivalents, and then;
2. Translate from German to English.

CONVERTING OLD ALPHABETS

Helps for Translating That Old German Handwriting

<http://nancysfamilyhistoryblog.blogspot.com/2011/06/helps-for-translating-that-old-german.html>

Helps for Translating the Old German Typeface

<http://nancysfamilyhistoryblog.blogspot.com/2011/10/helps-for-translating-old-german.html>

Omniglot <https://www.omniglot.com/writing/german.htm> –Scroll down for script styles.

ONLINE TRANSLATORS AND DICTIONARIES

Abkuerzungen <http://abkuerzungen.de/main.php?language=de> – for finding the meaning of abbreviations.

Leo <https://www.leo.org/german-english>

Members can also connect with each other via the LEO forums to ask for help.

Langenscheidt online dictionary: Lingojam <https://lingojam.com/OldGerman>

Linguee <https://www.linguee.com/>

Choose German → English from the dropdown menu. This site uses human translators, not machines! It gives you examples of the words used in a real-life context and provides all possible German translations of the word.

You will find that anti-virus software treats some translation sites/apps (e.g. Babylon translator) as malware.

‘GENEALOGICAL GERMAN’

Family words in German <https://www.omniglot.com/language/kinship/german.htm>

German Genealogical Word List:

https://www.familysearch.org/wiki/en/German_Genealogical_Word_List

Understanding a German Baptism Records

http://www.stemwedegenealogy.com/baptism_sample.htm

Understanding German Marriage Records

http://www.stemwedegenealogy.com/marriage_sample.htm

FACEBOOK HELP

Genealogy Translations <https://www.facebook.com/groups/genealogytranslation/> – for a wide range of languages, not only German.

- Work out as much as you can for yourself first.
- Anyone wishing to use the service needs to apply for (free) membership.
- Volunteers offer translation of genealogical documents but not transcription services.